

No. 48055*

**South Africa
and
Egypt**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt on economic cooperation. Cairo, 2 August 2009

Entry into force: *2 August 2009 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Égypte**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte relatif à la coopération économique. Le Caire, 2 août 2009

Entrée en vigueur : *2 août 2009 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

- 1) يعمل الطرفان على التفاوض والانتهاى من الاتفاقيات التنفيذية التفصيلية قبل تنفيذ المشروعات المشار اليه في المادة 7 (2) .
- 2) لا تنص هذه المذكرة على تمتع أى من مستثمري البلدين بحقوق استثنائية فيما يتعلق بالمشروعات التي تم تحديدها.
- 3) لا يترتب على اى من الطرفين اية التزامات متعلقة باى من المشروعات سالف الذكر سواء تلك المنصوص عليها فى الاتفاقيات التنفيذية في الفقرة (1) .

المادة (12)

حيز التنفيذ وفترة السريان والانتهاى

- 1) تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ من تاريخ توقيع الطرفين .
- 2) تظل مذكرة التفاهم سارية لحين قيام احد الاطراف كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته فى إنهاء العمل بها قبل اثني عشر شهراً من تاريخ الانهاء .
- 3) لا يؤثر إنهاء العمل بمذكرة التفاهم على الاتفاقات التنفيذية التفصيلية المشار اليها فى المادة 7(2) والتي لم تنفذ.

المادة (13)

التعديلات

يجوز تعديل مذكرة التفاهم باتفاق السلطات المختصة للطرفين خلال اجتماع يعقد خصيصاً لهذا الغرض أو من خلال تبادل خطابات بين السلطات المختصة. على أن يكون تاريخ التعديل كما هو وارد بالمادة 12(1) من مذكرة التفاهم .

يعمل الطرفان على التعاون فى مجال تنمية الموارد البشرية والتدريب من خلال:-

أ- تبادل المعلومات والخبراء نوى الدرجة الاكاديمية والفنية والخبرة الصناعية، فى المجالات الآتية :-

- 1- الصناعات الغذائية .
- 2- التعبئة .
- 3- مكونات السيارات .
- 4- الصناعات المغذية .
- 5- الكيماويات .
- 6- مواد البناء .
- 7- الأدوية .
- 8- المنسوجات .
- 9- الأثاث والمنتجات الخشبية .

ب- تعزيز الروابط بين مراكز البحث والتكنولوجيا والتدريب ، والوكالات المتخصصة ومنظمات رجال الأعمال .

المادة (10)

مجالات أخرى للتعاون الاقتصادي

يمتد التعاون الاقتصادي ليشمل دعم جهود التحديث وإعادة الهيكلة .

المادة (11)

مواد عامة

الاستثمارات وتشجيع الاستثمار

(1) يتعين على الطرفين زيادة تدفق رؤوس الأموال فيما بينهما وتبادل الخبرات والتقنيات من خلال :-

أ - الوسائل الملائمة لتحديد الفرص الاستثمارية واللوائح الخاصة بالاستثمار .

ب - إنشاء آلية لتشجيع وتعزيز الاستثمارات .

ج - توفير البيانات الخاصة بالإجراءات التي يتخذها الطرفان لجذب الاستثمارات الأجنبية المباشرة .

(2) اتفق الطرفان على تشجيع الاستثمارات الممكنة في اطار تعزيز التعاون الصناعي من خلال إنشاء مشروعات في المجالات الآتية :-

أ- الطاقة .

ب- التعدين .

ج- النقل والبنية التحتية للاتصالات .

د- الصناعات الغذائية .

هـ- السياحة .

و- الزراعة بهدف التصدير والتجارة الداخلية .

ز- تصنيع الموارد الطبيعية.

المادة (8)

المعارض والبعثات التجارية

(1) يتفق الطرفان على أهمية تنظيم المعارض والاسواق التجارية التي تقام بكل منهما والمشاركة فيها بهدف تشجيع علاقات التجارة والاستثمار بين مجتمعات رجال الأعمال في كلا البلدين .

(2) يؤكد الطرفان على أهمية تنظيم البعثات التجارية المتبادلة لرجال الأعمال لبحث الفرص التجارية في كلا البلدين .

المادة (9)

تنمية الموارد البشرية والتدريب

د- نقل التكنولوجيا .

هـ- مهارات لتنمية المجالات الآتية :-

- الفحص الصناعي .
- المفاوضات التجارية .
- تشكيل وتنفيذ السياسة الاقتصادية .
- تشجيع التجارة والاستثمار .
- حماية المستهلك .

(2) الاتفاق بين الاطراف على خطة عمل سنوية لتنفيذ التعاون الفنى الوارد بمذكرة التفاهم .

(3) تشجيع وتعزيز التعاون الفنى الوارد بالفقرة 1 من هذه المادة .

التعاون في المجالات المتخصصة الآتية :-

صناعة السيارات ومكوناتها والصناعات المغذية لها :-

- أ- الادوية .
- ب- المنسوجات والاقمشة .
- ج- البتروكيماويات .
- د- الصناعات الغذائية .
- هـ- السلع الجلدية .
- و- السلع الهندسية .
- ز- صناعة الحلى والاحجار الكريمة
- ح- القطاعات الاخرى التى يتفق عليها الطرفان .

(4) ايجاد بيئة مناسبة لتنمية مشروعات القطاع الخاص بهدف زيادة معدلات النمو وتنويع الانتاج الصناعى .

تنفيذ مشروعات مشتركة فى مجال الابحاث التقنية والتنمية وتطبيق نظم تكنولوجيا المعلومات فى المجال الصناعى وتكنولوجيا الاتصالات والقطاعات ذات الصلة علم النحو المحدد والمتفق عليها من قبل الأطراف .

المادة (5)

التعاون التجاري

(1) تعمل السلطات المختصة على تكثيف الجهود لتشجيع التجارة بين البلدين بهدف زيادة حجم التجارة وتقليص العجز في الميزان التجاري .

(2) تعمل السلطات المختصة بهدف الاستفادة من الفرص التجارية المتاحة في البلدين على ما يلي :-

أ- تشجيع ومساعدة العاملين في مجال التجارة للقيام بالانشطة المشتركة لتشجيع التجارة والتي تتضمن العناصر الآتية ولا تقتصر عليها:-

- مشاركة في المعارض التجارية القومية والدولية التي تنظمها كلا البلدين
- إقامة المعارض في كلا البلدين .
- تشجيع التعاون الوثيق بين الغرف التجارية في كلا البلدين .

ب- بذل الجهد لتبادل المعلومات المتعلقة بالقطاعات الاقتصادية والتجارة بما فيها القوانين المحلية المرتبطة بالتجارة في البلدين.

المادة (6)

التعاون الفني

(1) يعمل الطرفان على تنمية التعاون الصناعي والتكنولوجي بين السلطات المعنية والقطاع الخاص في كلا البلدين في المجالات الآتية :-

- أ- المواصفات ومراقبة الجودة .
- ب- تنمية المشروعات الصغيرة والمتوسطة ومتناهية الصغر.
- ب- حقوق الملكية الصناعية .
- ج- السياسة التنافسية .

- الزراعة .
 - المنتجات الصناعية .
 - حقوق الملكية الفكرية .
 - الخدمات والاتصالات .
 - معايير الصحة ، والصحة النباتية والعوائق الفنية للتجارة .
 - موضوعات الاستثمار .
 - الموضوعات الأخرى ذات الاهتمام المشترك للطرفين .
- ب - اقتراح الخطوات اللازمة لتعزيز التجارة الثنائية والمتعلقة بموضوعات التجارة والاستثمار .
- ج - إقتراح طرق ووسائل لتعزيز تكامل التجارة والصناعة بالقرارة الافريقية .
- د - يجب على المجموعات الفنية تقديم توصياتها للجنة المشتركة المشار اليها في المادة 2.

المادة (4)

السلطات المختصة .

تتمثل السلطات المختصة المسنولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم فى :-

- (1) وزارة التجارة والصناعة عن جمهورية مصر العربية .
- (2) وزارة التجارة والصناعة عن جمهورية جنوب افريقيا .

تم الاتفاق على ما يلي :-

المادة (1)

الرؤى والاهداف

يعمل الطرفان على تنمية العلاقات الاقتصادية فيما بينهما وقد اتفقا على ما يلي:-

أ - إيجاد الظروف المواتية لتحقيق التنمية المستدامة وتنويع التجارة في السلع بين البلدين .

ب - تعزيز التعاون الصناعي ومثال على ذلك الابتكارات التكنولوجية .

ج - خلق بيئة مناسبة للاستثمارات .

المادة (2)

إنشاء لجنة مشتركة

يعمل الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة تتألف من كبار المسؤولين في مجال التجار وبرئاسة وزراء تجارة كلا من الطرفين .

المادة (3)

تشكيل مجموعات فنية مشتركة

يجوز للأطراف تشكيل مجموعات فنية مشتركة بهدف :-

أ - الوقوف على الفرص المتاحة لزيادة معدلات التجارة والاستثمار والتعرف على مجالات التعاون المتعلقة بما يلي :-

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا

تمهيد :

إن حكومة جمهورية مصر العربية ممثلة في وزارة التجارة والصناعة وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا ممثلة في وزارة التجارة والصناعة. (المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين") .

استناداً على نتائج الاجتماعات الثنائية والمشاورات عالية المستوى التي تمت بين وزراء التجارة والصناعة بالطرفين .

وإدراكاً للتحديات والفرص الاقتصادية وتطويراً لعلاقات التكامل الاقتصادي بالقارة ومواكبة للنظام العالمي الجارى .

وتأكيداً على أهمية ايجاد نهج واستراتيجيات جديدة لتوطيد وتعميق مجالات التنمية الاقتصادية ، والتعاون التجارى والصناعى بين جنوب أفريقيا ومصر ، مع التركيز بصفة خاصة على التمكين الاقتصادى المستند الى مبادئ السيادة الوطنية ، والفرص المتاحة لتنفيذ مشروعات عالمية عالية الجودة بما يعود بالنفع على الطرفين .

وأملأ في تشجيع الاستثمارات والصناعة وتنمية التعاون التجارى بين جنوب أفريقيا ومصر على حدأ سواء.

ورغبة في تحقيق مزيد من تدفق الاستثمارات وتعزيز التعاون التجارى والصناعى بما في ذلك التعاون المؤسسى .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT**

ON

ECONOMIC COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa through the Department of Trade and Industry and the Government of the Arab Republic of Egypt through the Ministry of Trade and Industry (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECALLING the attended bilateral meetings and high-level consultations between the Ministers of Trade and Industry of the Parties;

AWARE of the significant economic challenges and opportunities arising and consequential to the evolving continental economic integration and emerging new global order;

DETERMINED to find new approaches and strategies of consolidating, expanding and deepening areas of economic development, industrial and trade co-operation between their respective countries, with specific focus on economic empowerment which will be firmly guided by the principles of national sovereignty, opportunities to implement world class projects, and of win-win outcomes;

WISHING to promote investments, industry and trade co-operation between the two countries on equitable terms;

DESIROUS to facilitate the realization of increased flow of investments and the enhancement of trade and industry co-operation, including institutional cooperation;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

VISION AND OBJECTIVES

The Parties shall further develop economic relations between them and to this end shall-

- (a) create favourable conditions for sustainable development and diversification of trade in goods between the two countries;
- (b) promote industrial co-operation, for example, technological innovation; and
- (c) create a favourable environment for investments.

ARTICLE 2

ESTABLISHMENT OF JOINT COMMITTEE

The Parties shall establish a Joint Committee consisting of senior trade officials headed by the respective Ministers of Trade and Industry of the Parties.

ARTICLE 3

ESTABLISHMENT OF JOINT STUDY GROUPS

- (1) The Parties may establish joint study groups which shall-
 - (a) identify opportunities for expanding trade and investment, and identify areas of co-operation that concern-
 - (i) agriculture;
 - (ii) industrial products;
 - (iii) intellectual property rights;
 - (iv) services and telecommunications;
 - (v) sanitary phyto sanitary and tariff barriers trade measures;
 - (vi) investment issues; and
 - (vii) other issues of benefit and importance to the Parties;
 - (b) suggest steps to enhance bilateral trade related to the above-mentioned and relevant trade and investment issues; and
 - (c) propose ways and means for enhanced intra-continental trade and industry integration.
- (2) The joint study groups shall present its recommendations to the Joint Committee contemplated in Article 2.

ARTICLE 4

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-

- (a) the Ministry of Trade and Industry, on behalf of the Arab Republic of Egypt; and
- (b) the Department of Trade and Industry, on behalf of the Republic of South Africa.

ARTICLE 5

TRADE CO-OPERATION

- (1) The Competent Authorities shall intensify efforts to promote trade between the two countries, with a view to expanding the volume of trade and reducing the trade imbalance.
- (2) In order to take advantage of the existing vast trade opportunities in both countries, the Competent Authorities shall-
 - (a) sensitise, encourage and assist trade operators to undertake joint trade promotional activities including, but not limited to-
 - (i) participation in the national and international trade fairs organized in the respective countries;
 - (ii) hold solo exhibitions in each other's countries; and
 - (iii) encourage closer co-operation between the respective Chambers of Commerce of the two countries;
 - (b) make an effort to exchange information relating to economic sectors and trade as well as their domestic law relating to trade in the respective countries.

ARTICLE 6

TECHNICAL COOPERATION

- (1) The Parties shall develop industrial and technological cooperation between the Competent Authorities and the private sectors of the respective countries in the fields of-
 - (a) standardization and quality control;
 - (b) development of small, medium and micro enterprises;
 - (c) industrial property rights;
 - (d) competition policy;
 - (e) technology transfer; and
 - (f) skills development in the areas of-
 - (i) industrial inspections;
 - (ii) trade negotiations;
 - (iii) economic policy formulation and implementation;
 - (iv) trade and investment promotion; and
 - (v) consumer protection.
- (2) An annual action plan for the implementation of technical co-operation in terms of this Memorandum of Understanding shall be agreed upon between the Parties.

- (3) The technical co-operation contemplated in sub-Article (1) shall promote and encourage-
- (a) co-operation in the following specific sectors-
 - (i) the manufacturing of automotives and its components and feeding industries;
 - (ii) pharmaceuticals;
 - (iii) textiles and apparel;
 - (iv) petrochemicals;
 - (v) food processing;
 - (vi) leather goods;
 - (vii) engineering goods;
 - (viii) gem and jewelry industry; and
 - (xv) other relevant sectors as identified and agreed by the Parties;
 - (b) the establishment of an environment favourable to the development of private enterprises, in order to stimulate the growth and diversification of industrial production; and
 - (c) the implementation of joint projects for research, technical, development or industrial applications in information technologies, communications technologies, and relevant sectors as identified and agreed by the Parties.

ARTICLE 7

INVESTMENTS AND PROMOTION OF INVESTMENTS

- (1) The Parties shall aim at increasing the flow of capital between them by exchanging expertise and technology through-
- (a) appropriate means of identifying investment opportunities and investment regulations;
 - (b) establishing mechanisms for encouraging and promoting investments; and
 - (c) providing information on the Parties' measures to attract foreign direct investment.
- (2) In order to promote industrial co-operation, the Parties shall encourage potential investments by establishing projects in the fields of-
- (a) energy;
 - (b) mining;
 - (c) transport and communications infrastructure;
 - (d) agro-processing;
 - (e) tourism;
 - (f) commercial farming; and
 - (g) processing of natural resources.

ARTICLE 8

EXHIBITIONS AND TRADE MISSIONS

- (1) The Parties recognize the importance of organizing and participating in exhibitions and trade fairs to be held in their countries in order to promote trade and investment relations between business communities in the respective countries.
- (2) The Parties confirm the importance of organizing mutual businessmen's trade missions to explore the trade opportunities in the respective countries.

ARTICLE 9

HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT AND TRAINING

The Parties shall co-operate in the field of human resource development and training by the-

- (a) exchange of information and experts with an academic and/or technical degree and industrial experience in the areas of-
 - (i) food industries;
 - (ii) packaging;
 - (iii) automotive components;
 - (iv) feeding industries;
 - (v) chemicals;
 - (vi) building materials;
 - (vii) pharmaceuticals;
 - (viii) textiles; and
 - (ix) furniture and wood works.
- (b) encouragement of links between research and training centres, specialised agencies and business organisations.

ARTICLE 10

OTHER AREAS OF ECONOMIC COOPERATION

Economic co-operation shall also be extended to support the efforts of modernisation and restructuring.

ARTICLE 11

GENERAL PROVISIONS

- (1) The Parties shall negotiate and conclude detailed operational agreements before the implementation of the projects referred in Article 7(2).
- (2) Neither country's investors shall have any exclusive rights in terms of this Memorandum of Understanding regarding the projects identified.
- (3) *Neither Party shall have any obligation in respect of a project other than those explicitly stated in the operational agreements contemplated in sub-Article (1).*

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force until terminated by either Party giving twelve months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the detailed operational agreements referred to in Article 7(2) whose implementation has not been completed.

ARTICLE 13

AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended at a meeting between the Competent Authorities specifically convened for that purpose or through an exchange of letters between the Competent Authorities. The effective date of the amendment shall be the same as provided for in Article 12(1) of this Memorandum of Understanding.

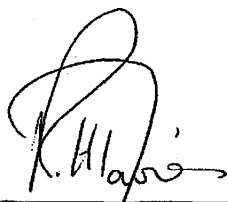
ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Competent Authorities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at CAIRO.....on this 2ND day of AUGUST..... 2009.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

HE MINISTER ROB DAVIES



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

HE MINISTER RACHID

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine, à travers le Ministère du commerce et de l'industrie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, à travers le Département du commerce et de l'industrie (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Rappelant les réunions bilatérales auxquelles ils ont participé et les consultations régulières et de hauts niveaux entre les Ministères du commerce et de l'industrie des Parties,

Conscients des défis économiques significatifs et des opportunités connexes et découlant de l'évolution de l'intégration économique continentale et du nouvel ordre mondial émergent,

Déterminés à trouver de nouvelles approches et des stratégies pour la consolidation, l'expansion et l'approfondissement de zones de développement économique, de coopération industrielle et commerciale entre leurs deux pays, en insistant tout spécialement sur le renforcement de l'autonomie économique, en se basant fermement sur les principes de souveraineté nationale aux fins de la mise en œuvre de projets à l'échelle mondiale et de solutions gagnant/gagnant,

Désireux de promouvoir les investissements, la coopération industrielle et commerciale entre les deux pays dans des conditions équitables,

Désireux de faciliter la réalisation du flux accru des investissements ainsi que d'améliorer la coopération commerciale et industrielle, y compris la coopération institutionnelle.

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Vision et objectifs

Les Parties entendent renforcer les relations économiques entre elles et à ce titre :

a) Instaurer des conditions favorables aux fins d'un développement durable et de la diversification des échanges de biens entre les deux pays;

b) Promouvoir la coopération industrielle, notamment, l'innovation technologique;
et

c) Instaurer un environnement favorable pour les investissements.

Article 2. Création d'un comité mixte

Les Parties créeront un Comité mixte composé de hauts responsables du commerce et présidé par les ministres respectifs du commerce et de l'industrie des Parties.

Article 3. Création de groupes d'études mixtes

1) Les Parties sont susceptibles de créer des groupes d'études mixtes qui devront s'acquitter notamment des tâches suivantes :

a) Recenser les occasions et accroître les échanges et l'investissement et déterminer les domaines de coopération dans les secteurs suivants :

- i) Agriculture;
- ii) Produits industriels;
- iii) Droits de propriété intellectuelle;
- iv) Services et télécommunications;
- v) Mesures sanitaires et phytosanitaires et obstacles tarifaires;
- vi) Autres questions relatives aux avantages et à l'importance des Parties;

b) Suggérer des étapes visant à renforcer le commerce bilatéral dans le cadre des questions liées au commerce et à l'investissement pertinentes et susmentionnées; et

c) Proposer des méthodes et des moyens aux fins du renforcement de l'intégration de l'industrie et du commerce intracontinental.

2) Les groupes d'études mixtes présentent leurs recommandations au Comité mixte visé à l'article 2.

Article 4. Autorités compétentes

Les Autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Memorandum d'accord sont :

a) le Ministère du commerce et de l'industrie, dans le cas de la République arabe de l'Égypte; et

b) le Département du commerce et de l'industrie, dans le cas de la République sud-africaine.

Article 5. Coopération commerciale

1) Les Autorités compétentes intensifieront leurs efforts pour promouvoir le commerce entre les deux pays, en vue d'augmenter le volume des échanges et redresser le déséquilibre commercial.

2) Afin de tirer avantage des vastes possibilités commerciales entre les deux pays, les autorités compétentes entendent :

a) Sensibiliser, encourager et aider les opérateurs commerciaux à entreprendre des activités commerciales promotionnelles conjointes comprenant, notamment:

- i) La participation aux foires commerciales nationales et internationales organisées dans les pays respectifs;
- ii) Organiser des expositions individuelles dans le pays de l'autre; et
- iii) Favoriser une collaboration plus étroite entre les chambres de commerce des deux pays;

b) S'efforcer d'échanger des renseignements relatifs aux secteurs économiques et aux échanges commerciaux ainsi qu'au droit national relatif au commerce dans les pays respectifs.

Article 6. Coopération technique

1) Les Parties développent la coopération industrielle et technologique entre les autorités compétentes et les secteurs privés des pays respectifs dans les domaines suivants :

- a) Normalisation et contrôle de la qualité;
- b) Développement des petites, moyennes et micro-entreprises;
- c) Droits de propriété industrielle;
- d) Politique en matière de concurrence;
- e) Transfert des technologies; et
- f) Développement des compétences dans les secteurs suivants :
 - i) Inspections industrielles;
 - ii) Négociations commerciales;
 - iii) Formulation et la mise en œuvre de politiques économiques;
 - iv) Promotion du commerce et de l'investissement; et
 - v) Protection du consommateur.

2) Un plan d'action annuel aux fins de l'exécution de la coopération technique dans les dispositions du présent Mémoire d'accord est convenu par les Parties.

3) La coopération technique visée au paragraphe 1) a pour objectif de promouvoir et de favoriser :

- a) La coopération dans les secteurs spécifiques suivants :
 - i) Production d'automobiles et de leurs composants et les industries agroalimentaires;
 - ii) Industrie pharmaceutique;
 - iii) Industrie du textile et de l'habillement;
 - iv) Industrie pétrochimique;
 - v) Transformation alimentaire;
 - vi) Articles en cuir;
 - vii) Biens d'ingénierie;
 - viii) Pierres précieuses et la joaillerie; et

ix) Tout autre secteur répertorié et convenu entre les Parties.

b) L'établissement d'un environnement favorable aux fins du développement d'entreprises privées, visant à faciliter la croissance et la diversification de la production industrielle; et

c) La mise en œuvre de projets collectifs de recherche, de développement technologique ou applications industrielles en matière de nouvelles technologies de l'information et des communications, ainsi que des secteurs pertinents répertoriés et convenus entre les Parties.

Article 7. Investissements et promotion des investissements

1) Les Parties cherchent à accroître la circulation du capital entre les deux pays par l'échange d'expériences et de technologies, à travers :

a) Des moyens adéquats d'identifier les opportunités d'investissement et les réglementations régissant les investissements;

b) L'élaboration de mécanismes visant à renforcer et à promouvoir les investissements; et

c) La mise à disposition d'informations sur les mesures des Parties visant à attirer des investissements directs étrangers.

2) Pour promouvoir la coopération industrielle, les Parties encourageront les investissements potentiels en créant des projets dans les domaines suivants :

a) Énergie;

b) Secteur minier;

c) Infrastructure des transports et des communications;

d) Industrie agro-alimentaire;

e) Tourisme;

f) Agriculture commerciale; et

g) Traitement des ressources naturelles.

Article 8. Expositions et missions commerciales

1) Les Parties reconnaissent l'importance d'organiser et de participer à des expositions et à des foires commerciales qui auront lieu dans leur pays pour la promotion des relations commerciales et d'investissement entre les communautés économiques dans les deux pays.

2) Les Parties confirment l'importance d'organiser des missions commerciales regroupant des hommes d'affaires afin de mettre en exergue les opportunités commerciales dans les deux pays.

Article 9. Formation et développement des ressources humaines

Les Parties coopéreront dans le domaine de la formation et du développement des ressources humaines à travers :

a) L'échange de données et d'experts dotés d'un diplôme universitaire et/ou technique et d'expériences dans le secteur industriel dans les domaines suivants :

- i) Industrie alimentaire;
- ii) Conditionnement;
- iii) Équipementiers automobiles;
- iv) Industrie agroalimentaire;
- v) Produits chimiques;
- vi) Matériel de construction;
- vii) Industrie pharmaceutique;
- viii) Textiles; et
- ix) Ameublement et le bois.

b) Le renforcement des liens entre les centres de recherche et de formation, les organismes spécialisés et les organisations commerciales.

Article 10. Autres domaines de coopération économique

La coopération économique sera renforcée afin de soutenir les initiatives en faveur de la modernisation et de la restructuration.

Article 11. Dispositions générales

1) Les Parties devront négocier et conclure des accords opérationnels détaillés avant l'exécution des projets visés à l'article 7. 2).

2) Le présent Mémoire d'accord n'octroie à aucun investisseur des deux pays des droits d'exclusivité eu égard aux projets identifiés.

3) Aucune Partie n'a d'autre obligation en vertu d'un projet que celles exposées de façon explicite dans les accords opérationnels visés à l'article 1) ci-dessus.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Il restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite, par la voie diplomatique, douze mois à l'avance de son intention de mettre fin au présent Mémoire d'accord.

3) Ladite dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas les accords opérationnels détaillés visés à l'article 7. 2) ci-dessus dont la mise en œuvre n'est pas achevée.

Article 13. Modification

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé lors d'une réunion des autorités compétentes organisée spécialement à cet effet ou par le biais d'un échange de lettres entre les autorités compétentes. La date effective de l'amendement doit correspondre à celle prévue dans l'article 12. 1) du présent Mémorandum d'accord.

Article 14. Règlement des différends

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les autorités compétentes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Caire, le 2 août 2009

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Rob Davies

Ministre

Pour le Gouvernement de la République d'Égypte :

Rachid

Ministre